

Christian Hild

Die Reformatoren übersetzen

Theologisch-politische Dimensionen bei Leo Juds
(1482–1542) Übersetzungen von Zwinglis
und Bullingers Schriften ins Lateinische

T V Z

Theologischer Verlag Zürich

Inhalt

Vorwort	8
Einleitung	9
1. Leo Jud als Theologe und Übersetzer ins Deutsche	17
1.1 Leben und Werk	17
1.2 Forschungsstand	25
1.3 Leo Jud im Kontext zeitgenössischer Übersetzer	43
1.3.1 Leo Jud	43
1.3.2 Martin Luther	54
1.3.3 Erasmus von Rotterdam	59
1.3.4 Juan Luis Vives	63
1.3.5 Justus Jonas	65
1.3.6 Georg Major	67
1.3.7 Lorenzo Valla	69
1.3.8 Martin Bucer	70
1.4 Zusammenfassung	73
2. Translatologische Perspektiven von Leo Juds Übersetzungen ins Lateinische	79
2.1 Translatorische Strukturen	79
2.2 Analysemethode	85
3. Korpusanalyse I Huldrych Zwingli: «Ußlegen und gründ der Schlußreden oder articklen» (1523) – Leo Jud: <i>Opus articulorum sive conclusionum</i> (1535)	93
3.1 Theologisch-politischer Hintergrund	93
3.1.1 «Ußlegen und gründ der schlussreden oder articklen»	93
3.1.2 <i>Opus articulorum sive conclusionum</i>	96
3.1.2.1 Der zeitliche Rahmen der Entstehung	100
3.1.2.2 Die konfessionspolitischen Entwicklungen der Jahre 1534/35 ..	102

3.2 Vergleich nach theologisch-politischen Dimensionen	123
3.2.1 Jesus Christus	125
3.2.2 Sakramente	143
3.2.3 Kirche	155
3.2.4 Mensch	174
3.2.5 Gott	183
3.2.6 Klerus	188
3.2.7 Religiöse Praktiken	192
3.2.8 Staatswesen	197
3.2.9 Evangelium	203
3.2.10 Papst/Päpster	210
3.2.11 Sünde	215
3.3 Tendenzen und mögliche Gründe der Eingriffe	218
3.3.1 Inhaltliche Eingriffe	218
3.3.1.1 Mögliche Anspielungen auf die «Zürcher Abendmahls- konkordie»	218
3.3.1.2 Auslassungen von zeitlichen und lokalen Verweisen	220
3.3.1.3 Gewissheit des Glaubens	223
3.3.1.4 Der Begriff <i>sanctus</i> in Verbindung mit «heilig» und «fromm»	224
3.3.1.5 <i>ἐνέργεια</i> und <i>ἐντελέχεια</i>	227
3.3.1.6 Wächteramt	229
3.3.1.7 Bundestheologie	230
3.3.1.8 Herrschaftsanspruch der Altgläubigen	233
3.3.2 Methodische Eingriffe	234
3.3.2.1 Deutsche Formulierungen	235
3.3.2.2 Hinzugefügte Bibelstellen	237
3.3.2.3 Hinzufügungen aus anderen Quellen	239
3.4 Zusammenfassung	242
4. Korpusanalyse II Heinrich Bullinger: «Von dem unverschampten Fräfel, ergerlichem Verwyrren unnd unwarhaffttem Leeren der selbgsesandten Widertöuffern» (1531) – Leo Jud: <i>Adversus omnia catabaptistarum prava dogmata Heinrychi Bullingeri li. IIII. (1535)</i>	265
4.1 Theologisch-politischer Hintergrund	265
4.1.1 «Von dem unverschampten Fräfel»	265
4.1.2 <i>Adversus omnia catabaptistarum prava dogmata</i>	272

4.2 Vergleich nach theologisch-politischen Dimensionen	278
4.2.1 Obrigkeit	279
4.2.2 Seelenschlaf	306
4.2.3 Charakterisierung der Täufer	315
4.2.4 Zinswucher	318
4.2.5 Bedeutung des Alten Testaments und der Synekdoche	320
4.2.6 Prophezeiender und Heiliger Geist	327
4.2.7 Unvollkommenheit des Menschen	328
4.3 Tendenzen und mögliche Gründe der Eingriffe	330
4.3.1 Inhaltliche Eingriffe	330
4.3.1.1 Legitimation der Todesstrafe	330
4.3.1.2 Bundestheologie	331
4.3.2 Methodische Eingriffe	333
4.3.2.1 Deutsche Formulierungen	333
4.3.2.2 Hinzufügungen aus anderen Quellen	334
4.4 Zusammenfassung	337
5. Fazit	345
6. Quellen- und Literaturverzeichnis	361
7. Anhang	385